

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材 总主编 曹德明

教育部高等学校外语专业教学指导委员会法语组推荐使用教材

法语文体学导论

Introduction à la stylistique française

王文融 编著



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材 总主编 曹德明

法语文体学导论

Introduction
à la stylistique française

王文融 编著

图书在版编目(CIP)数据

法语文体学导论/王文融编著. --上海:上海外语教育出版社,2006

(新世纪高等学校法语专业本科生系列教材/曹德明总主编)

ISBN 978-7-5446-0199-3

I. 法… II. 王… III. 法语--文体论--高等学校--教材 IV. H325

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 100310 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内), 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.cpm.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 高云松

印 刷: 上海华文印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 5.75 字数 168 千字

版 次: 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0199-3 / H · 0077

定 价: 10.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材编委会

总主编：

曹德明

编委：(以姓氏笔画为序)

王文融	北京大学	李克勇	四川外国语学院
王海燕	北京语言大学	肖云上	上海外国语大学
方仁杰	大连外国语学院	何慧敏	华东师范大学
户思社	西安外国语学院	钱培鑫	上海外国语大学
冯百才	北京第二外国语学院	徐真华	广东外语外贸大学
冯寿农	厦门大学	唐杏英	北京外国语大学
许 钧	南京大学	曹德明	上海外国语大学
杜青铜	武汉大学	褚孝泉	复旦大学
杨令飞	中山大学		

总 序

时光荏苒,岁月匆匆,新中国高校法语专业本科教学从1949年成立解放军外国语学院开设法语专业算起,已经近一个甲子的时间了;如果追溯到1898年北京大学成立之初便开设法语专业,可以说已有一百多年历史了。

中国法语百年起起伏伏,几经周折,在经历了文革十年之后,迎来了迅猛发展的春天,作为其显著标志之一的,便是法语教材的编写出版:20世纪80年代上海外国语学院和北京外国语学院先后编写出版了《法语》,各6册,形成了南北呼应之势;1992年北京外国语大学推出的新版《法语》,从编写理念和时代特征上,均有新的进步。

当时代进入21世纪,在中国法语教学期待更大发展的今天,我们突然发现,上述三种教材依然是中国法语教学的主干教材;我们突然意识到,编写一套新理念的系列教材成为新世纪的迫切需要。在这样的当口,上海外语教育出版社罗致了我国法语界的精英力量编写“新世纪高等学校法语专业本科生系列教材”,这是上海外语教育出版社的英明之举,是我国法语界的一件盛事。

凡事预则立。上海外语教育出版社在长期、详细的市场调研和多方协商的基础上,邀请我国各高校法语专业负责人、第一线的教师和资深教授于2003年金秋十月汇聚申城,集思广益,为教材的编写出谋划策,并充分讨论了这套教材的编写原则和指导思想。

奉献给广大法语专业学习者的这套教材,我们希望能在以下几方面有所突破。

前瞻性与创新性。从开始构思到投入使用,教材的编写都有一个周期,这个周期短则三五年,长则近十年。这种周期性给教材编写设置

了一个陷阱:用现有教学经验推测未来教学实际。因而,我们在制定编写原则和指导思想时,考虑最多的是,未来的法语教材是什么样子,未来的法语学习有什么规律?我们希望通过所有参与学校和专家共同努力,在新教材的编写理念上符合并引领中国法语教学规律,在内容结构上充分体现时代特征,在表现方式上尽可能采用多媒体手段,给法语教学者和学习者一个全新的、活力无限的新体验。

代表性与权威性。教材是“少数人编写,多数人使用”,因而,不可能每一所开设法语专业的高校、每一位从事法语教学的教师都参与到具体的教材编写中来。为此,在广泛征求意见的基础上,我们聘请了来自 15 所高校的 17 位法语界知名专家组成了系列教材编写委员会,他们在各自领域颇有建树,不少是高等学校外语专业教学指导委员会法语组成员。教材作者均由编写委员会在仔细审阅样稿后商定,有的是从数名候选人中遴选,总体上代表了我国法语教学的发展方向和水平。

系统性与呼应性。本系列教材分为核心教材(《综合教程》)、主干教材(阅读、听说、写作、翻译、语法等教程)和特色教材(概况、文化、文学、语言学等教程)三大类 20 余种,几乎涵盖了当前我国高校法语专业开设的全部课程,涉及语言知识与技能、语言与文学、语言与文化、人文科学、测试与教学法等领域。而且,整个系列教材之间相互协调和呼应,形成了以《综合教程》为核心的有机整体。

我们相信,外教社该套教材的编写和出版,一定能更好地满足 21 世纪法语人才的培养需要,一定能够成为中国法语教学新发展的有力跳板。

曹德明

上海外国语大学校长

编者前言

《法语文体学导论》是供高等学校法语专业高年级学生使用的教材。

西方现代文体学诞生于 20 世纪初。一百年来,它吸收了传统修辞学有关文体技巧的内容,在结构主义语言学、哲学、社会学、人类学、心理学、精神分析学等学科的影响下不断发展充实,形成了众多流派。它又与诗学、文学符号学、语用学、社会语言学、叙事学、文学批评等姐妹学科互相交融渗透,成为一门内容庞杂的交叉学科。各种文学思潮和流派的相继出现,文学创作的欣欣向荣,语言科学的蓬勃发展以及修辞学的复兴,更为文体研究开拓了广阔的天地。同时,由于文体学与文学批评和翻译实践密不可分,它成为评论和鉴赏文学作品以及提高中外文互译水平的一个不可或缺的工具。

对于法语专业本科生而言,学习文体学目的何在?经过几年的学习,他们在法语的语音、词汇、语法方面打下了初步的基础,对法语的运用基本能做到正确达意。但这是远远不够的。语言是交际的工具,交际的情境多种多样,交际双方的关系、交际的主题和意图千差万别。语言作为同一个社会群体世代相传的符号体系,蕴藏着丰富的表达手段。然而受语言环境所限,中国学生不容易掌握在不同场合运用外语的特点,不善于根据情境采用正确、得体、有效的言语行为。因此,他们有必

要接触多种样式的语言材料,学会辨识语言各要素的文体色彩和功能以及语言的各种变体,掌握根据交际情境遣词造句、谋篇布局的规律和特点,丰富文体修辞手法,从而更好地了解法国语言,进一步提高口、笔语的表达能力。

为达到上述目的,本教材不侧重文体学理论的学术性探讨,而以知识性和实用性为编写原则。全书共分 16 讲,重点介绍文体学的基本概念、法语的语言级别、语言各要素的文体功能和修辞格,以及新闻报道、公文、科技、广告等几种常见的实用语体等文体学的基本知识。主要术语在首次出现时均用法语注明。采用的实例既选自文学名著,又选自报纸杂志。每讲均配有练习。练习参考答案附于书后,以利学生自学。

本书在编写过程中吸取了本人多年讲授法语文体学这门课的经验,并借鉴了国内外相关的书籍和教材。但疏漏和谬误在所难免,敬希法语界同仁和广大读者批评指正。

最后,谨向所有帮助过我的人表示衷心的感谢!

王文融

于北京大学

目 录

第 1 讲 修辞学：文体学的源头

同义和选择	1
1. 西方传统修辞学	1
2. 从修辞学到文体学	3
3. 同义和选择	4

第 2 讲 语言的级别

不同语级的语音特色和词汇特色(一)	9
1. 语级	9
2. 不同语级的语音特色	11
2.1. 通常情况	11
2.2. 日常随意交谈	12
2.3. 正式场合	13
3. 不同语级的词汇特色(一)	13
3.1. 常用词语和讲究词语	13

第 3 讲 不同语级的词汇特色(二)

3.2. 通俗词语和民间俚语	18
3.3. 隐语	20

第 4 讲 不同语级的语法特色

1. 领属关系	26
2. 省略	26
3. 疑问句	27

4. 断裂句	29
5. 并列和主从结构	29
6. 时态和语式	31
第 5 讲 语音的文体功能和词汇的文体色彩(一)	35
1. 语音的文体功能	35
1.1. 重音	35
1.2. 语调	36
1.3. 发音	37
2. 词汇的文体色彩(一)	37
2.1. 词义的强弱和褒贬色彩	37
2.2. 古词语	39
第 6 讲 词汇的文体色彩(二)	43
2.3. 新词语	43
2.4. 外来词	44
2.5. 专业术语	46
第 7 讲 语法的文体手段(一)	51
1. 冠词	51
1.1. 定冠词	51
1.2. 不定冠词	52
1.3. 部分冠词	53
1.4. 冠词的省略	53
2. 代词	53
2.1. 人称代词	53
2.2. 泛指人称代词 on	56
2.3. 指示代词 ce, ceci, cela 和 ça	57
第 8 讲 语法的文体手段(二)	62
3. 词序	62
3.1. 动词的位置	62

3.2. 形容词的位置	65
4. 句子	67
4.1. 单部句	67
4.2. 名词句	67
4.3. 简单句和复合句	69
第9讲 语法的文体手段(三)	76
5. 三种引语	76
5.1. 直接引语	76
5.2. 间接引语	76
5.3. 自由间接引语	77
6. 时态和语式	77
6.1. 直陈式现在时	77
6.2. 简单将来时	78
6.3. 先将来时	79
6.4. 未完成过去时	80
6.5. 简单过去时	81
6.6. 复合过去时	81
6.7. 虚拟式	81
6.8. 条件式	82
6.9. 命令式	83
6.10. 不定式	83
第10讲 修辞格(一)	89
1. 叠韵	89
2. 半谐音	90
3. 近音词连用	90
4. 双关	90
5. 混成词	91
6. 明喻	91
7. 隐喻	93

第 11 讲	修辞格(二)	99
	8. 提喻	99
	9. 换喻	100
	10. 拟人	103
	11. 讽喻	103
	12. 夸张	104
	13. 曲言法	104
	14. 婉曲	105
	15. 反语	105
	16. 反讽	106
	17. 迂回说法	106
第 12 讲	修辞格(三)	111
	18. 重复和头语重复	111
	19. 列举和堆砌	112
	20. 层递	113
	21. 交错配列法	113
	22. 反衬	114
	23. 矛盾修饰法	114
	24. 轭式搭配	115
	25. 复辞	115
	26. 移就	116
	27. 修辞性提问	116
第 13 讲	实用语体(一)新闻报道语体	123
第 14 讲	实用语体(二)公文语体	134
第 15 讲	实用语体(三)科技语体	144
第 16 讲	实用语体(四)广告语体	151
	Corrigés des exercices	156

第 1 讲

修辞学：文体学的源头 同义和选择

1. 西方传统修辞学

语言是人类特有的最重要的交际工具,是以语音为物质外壳,以词汇为建筑材料,以语法为结构规律而构成的符号体系。如何最有效地用语言表述思想?公元前 5 世纪发源于西西里岛,不久传入希腊的修辞学(la rhétorique),第一次对这个问题进行了系统的思考。修辞学最早是一门演说术,应用于法庭辩论、政治演说和当众发表的颂词、悼词等。亚里士多德(Aristote, 前 384—前 322)在其所著《修辞学》一书中,把演说的过程分为四个阶段:

(1) 举题(l'invention): 发现并决定要论辩的问题,列举事情的争执点;

(2) 布局(la disposition): 对争执点及相关的论证作适当的安排,布置演说中陈述、证明、反驳、结论等各个部分;

(3) 措词(l'élucution): 研究使用语言材料的技巧,比方如何锤炼词语,如何制造节奏、韵律的效果,如何使用夸张、隐喻、反讽等修辞格,以适当的风格来配合演说;

(4) 动作(l'action): 即临场的台风,探讨运用嗓音、语调、语速、手势、体态、目光和面部表情的技巧。

后人又在措词和动作之间增加了记忆(la mémoire)这个阶段,它涉及记忆演说辞的方法以及即席发言的技巧。

从上文可以看出,亚里士多德的修辞学以说服(la persuasion)为

目的,强调推理,重视演说的内容和篇章结构,措词即文体技巧只是他的修辞理论的一个组成部分。从公元1世纪起直至文学概念开始形成的中世纪,作为雄辩术的修辞学逐步被推广到文学创作领域,讲话的艺术发展成写作的艺术。人们认为,写作首先要选择适于表达自己思想的体裁(le genre),而每种体裁都要求与之相应的格调,并有高雅低下之分。每种体裁各有其语言表达手段,要求作家采用一定的词语、句式、修辞格等。换句话说,作家依据体裁采用某种文体。

古希腊、罗马人把文体分为崇高(le sublime)、适中(le tempéré)和朴素(le simple)三类。第一类用于史诗、悲剧和正式演说,第二类表现有教养者的交谈,第三类则适于描写日常生活。古典主义时代仍沿用三种文体论:悲剧为崇高文体,史诗为适中文体,寓言和喜剧则为朴素文体。古人认为,词语所指涉的事物有雅俗之分,使用这些词语的社会阶层有高下之别,而这些雅俗高下的色彩也会折射到词语本身。比方常用于表现英雄赫赫战功的词 le coursier (战马), le glaive (利剑), le camp (营地)属崇高文体;而用于表现牧童生活的 la brebis (母羊), le bâton (牧棒), le pâturage (牧场)等词则属朴素文体。

由于文体风格在修辞学和文学创作中占有重要地位,不少人潜心钻研作为修辞理论基础的修辞格(la figure de rhétorique)。1730年,杜马歇(Du Marchais)发表《论转义修辞格》(*Le Traité des tropes*),着重研究隐喻、换喻等修辞格中词汇语义的转化。一个世纪后,教育家皮埃尔·丰塔尼埃(Pierre Fontanier)在其《话语修辞格》(*Les Figures du discours*, 1830)中强调修辞格的替换本质,他第一个提出,要鉴别词语,必须将它和另一个与其相当的词语(l'équivalent)进行比较对照。他总结出一套涉及词,又超出词的范围的修辞格,并作了精细的分类。

修辞学在西方教育领域中一直占据重要地位。早在公元前4世纪,它已列为古希腊学校的必修课。从公元前2世纪起,古罗马也开设了许多修辞学校,由雄辩术教师(le rhéteur)向贵族奴隶主阶级的子弟传授演说和辩论的技巧。在欧洲,从中世纪起直至19世纪末年,修辞学作为与语法和逻辑学同等重要的基础文化知识,始终是学校的一门必修课。

修辞学确定供人模仿的文体规范和修辞模式,成为文学创作和评论

鉴赏文学作品的重要准绳。但是,随着时间的推移,这些规范和模式渐渐变为刻板的条条框框,束缚了思想感情的表达。衡量作品优劣的一成不变的标准,也不再符合随时代而变化的美学观和价值观。因此,修辞学越来越遭到人们的否定,甚至带上了贬义,成为空泛华丽的辞藻的代名词。1885年,一直以教学为主要功能的修辞学从法国教学大纲上消失了。

2. 从修辞学到文体学

20世纪以来,哲学、社会学、人类学、心理学、精神分析学等社会人文科学迅猛发展,语言学说不断更新,尤其是20世纪初瑞士人费迪南·德·索绪尔(Ferdinand de Saussure, 1857—1913)创立了结构主义语言学,这一切为符号(le signe)的总体研究,特别是语言符号的研究提供了科学、理性的基础。索绪尔的最大贡献之一是确立了语言和言语这两个互相对立的概念。语言(la langue)指同一个社会群体从一代人传到另一代人的符号体系,带有约定俗成的、相对稳定的特点。言语(la parole)则是在一定条件下对这些符号的使用,它与个人的意愿和智能有关,因而千差万别,具有个体性。语言存在于言语之中,而言语使语言在具体情境中得以实现。现代文体学(la stylistique)正是在语言和言语这两个不同的基点上发展起来的。

顾名思义,文体学是研究文体(le style)特征的科学。style一词源于拉丁文stilus,本指古人在涂蜡木板上书写用的铁笔,后转而指人类的多种活动方式,尤其在艺术领域内的活动方式。在语言艺术和文学艺术中,文体指最有效地、最富表现力地运用语言表述思想的手段。狭义而言,它与传统修辞学中系统研究语言表达手段的l'élocution大致吻合;广义而言,它兼有体裁、语体、风格等含义。

一百多年来,文体学流派纷呈,对其定义、任务、研究内容和方法的讨论从未间断。不过,瑞士语言学家夏尔·巴依(Charles Bally, 1865—1947)无可争议地被公认为西方现代文体学的鼻祖。他曾是索绪尔的学生,接受了结构主义语言学的观点,致力于描述某一社会群体习用的语言(此处指法语)所能提供的表达手段和文体资源。他著有

《文体学概论》(*Le Précis de stylistique*, 1905)和《法语文体论》(*Le Traité de stylistique française*, 1909),全面阐述了描述文体学(*la stylistique descriptive*)的任务、研究对象和方法,系统描述了语言中潜在的文体手段,首次提出文体效果的现代理论。巴依认为:一方面,思想和表达它的语言手段之间存在着自然的联系,我们一接触词语便会产生某种感觉,它与词语本身的含义有关,比方 *la grâce* (优雅)是褒义词,而 *la mièvrerie* (矫揉造作)则带有贬义,这是词语直接作用于人的感觉而产生的文体效果,即直接文体效果;另一方面,不同性别、年龄、地区、职业、社会阶层、民族、时代的人所习用的语言或不同体裁所习用的语言,在人们头脑中似乎与各个语言环境中的生活方式和生活方式相联系,我们一接触某个词语,便会联想到最经常、最自然地使用该词语的社会阶层或场合,这是词语通过人们的联想而产生的效果,即间接文体效果。比如 *le domicile* (法定住所;户籍)常用于公文中,我们看到这个词便会联想到它的公文语体色彩,而 *la demeure* (住宅;宅邸)常用于书面语,是个比较讲究的词,*la baraque* (木棚;破旧房子)则是贬义词且带俚俗色彩。

巴依不仅继承和发展了传统修辞学中有关文体技巧的内容,而且赋予它语言学的理性基础。他既研究语言的形式,又考虑社会、文化、心理诸因素,为建立科学的文体学体系作出了重大贡献。他的后继者们不断充实和发展了他所开创的现代文体学。随着语言科学领域内各种理论的兴起,又相继出现了发生文体学、功能文体学、结构文体学、文学文体学等诸多流派。

3. 同义和选择

描述文体学的依据是同义(*la synonymie*)概念,就是说同一个思想可以用多个同义词语或同义结构来表达。当然,真正的同义词或同义句式绝无仅有,任何词、句相互之间总有差异。我们可以假定其中一个是中性的,纯概念的,其余的则带有附加的特征或色彩。比方我们把 *l'enfant* (儿童,孩子)当作一个表示纯概念的词,那么与它同义的有 *le*

(la) gosse, le (la) mioche, le (la) môme, le bambin, le moutard, le mouflet, la mouflette, le marmot, le morveux, la morveuse (小家伙、娃娃、小毛孩儿、小小子儿、小妞儿、小东西、黄毛丫头), le gamin, le galopin, le garnement, le polisson (男孩、女孩、顽童、淘气鬼、小顽皮、小淘气), le chérubin (小天使; 可爱的孩子)等。这些词与 l'enfant 相比较, 大多充满感情色彩, 或褒或贬, 带有通俗特点, 最后一个词则常用于诗歌作品中。我们可以把 l'enfant 称作鉴别词 (le terme d'identification)。再如, 要表达“明天也许会下雨”这个意思, 可以有以下几种方式:

Peut-être il va pleuvoir demain.

Peut-être *va-t-il* pleuvoir demain.

Peut-être *qu'il* va pleuvoir demain.

三句话意思一样, 但第一句是通常的表达方式, 第二句带有书面语的特征(主谓语颠倒), 第三句则有通俗语的色彩(加无语法功能的 que)。

既然同一个意思可以用多种方式表达, 那么就有一个如何选择 (le choix) 的问题。要正确选择就得学会辨别意义上相似或接近的词或句法结构之间的细微差别。语言环境对语言表达也有制约作用。我们说话、写文章总得有特定的对象、时间、地点、场合和题旨, 以及语言本身的具体环境, 即上下文 (le contexte)。这个语境 (la situation langagière) 是选择的重要依据。试举一例, 你要某人帮你做一件事, 开口前想必会考虑到说话的场合以及与对方的关系等因素, 这种考虑必然影响语言的表达:

Oserais-je vous demander de faire cela? 能冒昧地求您做这件事吗?

Pourrais-je vous prier de faire cela? 我可以请您做这件事吗?

Si vous faisiez cela? 您做这件事好吗?

Pouvez-vous m'aider à faire cela? 您能帮我做这件事吗?

Faites cela, je le veux! 你做这事吧, 我要你做!

Allez! faites-moi ça. 喂! 替我干这个吧。

以上六个例句语气不同(请求、商量、命令), 雅俗程度也不一样。

巴依认为, 与一个思想单位相对应的可以是一个单词, 也可以是一个词组或句子。有的词组是临时搭配的, 有的则因使用频繁而具有亲